

0 724242-1

На правах рукописи

НИГМАТУЛЛИНА АЛСУ МАНСУРОВНА

**ТАТАРСКО—ТУРЕЦКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ  
КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX В.В.  
(НА МАТЕРИАЛЕ ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВА ТУРЕЦКОГО  
ПИСАТЕЛЯ-ПРОСВЕТИТЕЛЯ АХМЕТА МИДХАТА)**

10.01.02 – Литература народов Российской Федерации  
(татарская литература)

**АВТОРЕФЕРАТ**

**Диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

Казань - 2001

Работа выполнена в отделе рукописей и текстологии Института языка, литературы и искусства им.Г.Ибрагимова АН Республики Татарстан.

Научный руководитель – доктор филологических наук,

**Хисамов Н.Ш.**

Официальные оппоненты – доктор филологических наук,

профессор **Миннегулов Х.Ю.**

– кандидат филологических наук,

доцент **Яруллина Р.А.**

Ведущая организация – Елабужский государственный

педагогический институт.

Защита диссертации состоится «25» декабря 2001 г. в 15 часов на заседании диссертационного совета Д 022.001.01 в Институте языка, литературы и искусства им.Г.Ибрагимова Академии наук Татарстана по адресу: 420503, г.Казань, ул.Лобачевского, д.2/31.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке КНЦ РАН (г.Казань, ул.Лобачевского, д.2/31).

Автореферат разослан «23» ноября 2001 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000253702

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Рамеев З.З.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы.** Любая национальная литература имеет свое историческое прошлое, которое, несомненно, заслуживает всестороннего изучения. С каждым новым историческим этапом развития на литературной арене появлялись талантливые художники слова, которые своим творчеством стремились отразить духовную красоту и культурные традиции своего народа.

Развитию национальных литератур способствовало множество различных факторов. Наиболее ярким в их становлении явился процесс взаимодействия и взаимообогащения литературным наследием других народов.

В этой связи немалый интерес приобретают исследования периода XIX-начала XX веков, отражавшие процесс взаимодействия литератур татарского народа с литературами народов мусульманского Востока. Именно взаимообмен литературно-художественным наследием, обогатил национальную литературу данных народов, открыв тем самым путь для движения наций к прогрессу.

По мере оживления связей между Западом и Востоком, в общественное сознание народов проникали новые идеи из области культуры, литературы и искусства. Характеризуя этот период как эпоху Восточного Просвещения, нельзя не согласиться со словами прогрессивного турецкого общественного деятеля, писателя-просветителя Намыка Кемалья, который утверждал, что: «Нация без литературы подобна человеку без языка.»<sup>1</sup>

Действительно, значимость роли писателей-просветителей, чья творческая деятельность была основным, а иногда и единственным рупором и выразителем общественного мнения заслуживает высокой оценки. Их деятельность позволила не только качественно изменить национальную литературу, обогащая ее новыми жанрами, но и оказала значительное воздействие на формирование у сограждан новой идеологии и культуры.

Осознавая всю значимость просветительского движения, особо следует подчеркнуть его роль в процессе формирования и становления восточного просветительства у тюркских народов, в частности турецкого и татарского.

### **Состояние изученности проблемы и темы.**

Сегодня, когда вся мировая общественность вступила в новое тысячеление, мы, оглядываясь назад, к сожалению, признаем, что в истории становления восточного просветительства тюркских народов, в частности татарского и турецкого, имели место факты искажения и умалчивания действительности. Результат этого на лицо. Как писал М.Гайнуллин: «Большее внимание хочется уделить связи татарской литературы с другими тюркоязычными литературами, — а

<sup>1</sup> Стамбулов В. Намык Кемаль. — М., 1935. — с. 71

этот вопрос и вовсе не изучен»<sup>1</sup>. До сих пор в освещении взаимоотношений этих народов встречаем множество пробелов. Одна из причин, которая прелятствовала связям татарского и турецкого народов, было обвинение в адрес татарских ученых, писателей-просветителей, что они: «будучи якобы яркими приверженцами идей «панисламизма» и «пантюркизма», стремились достичь своих целей через науку, печать и сеть культурно-просветительских учреждений»<sup>2</sup>. Все это послужило причиной тому, что освещение многовековых литературных связей этих народов было предано забвению.

Данная тема требует, прежде всего, выявления общих задач в деле развития просветительской идеологии татарского и турецкого народов. Эти народы по праву могут гордиться своим литературным прошлым, корни которого, переплетаясь, уходят в глубину веков. Отсюда, еще более очевидно стремление исследователей рассеять все необоснованные выводы в отношении этих связей.

**Целью** нашей работы является изучение закономерностей и особенностей татарско-турецких литературных взаимосвязей конца XIX – начала XX в.в. Монографическое исследование жизни и творчества известного турецкого ученого, писателя-просветителя Ахмета Мидхата, выявило глубину его влияния на взгляды татарских писателей, публицистов и общественных деятелей. Для достижения данной цели ставились и решались следующие задачи:

- исследование жизни и творчества турецкого писателя-просветителя А.Мидхата.
- определение роли просветительской деятельности А.Мидхата в общественно-литературной жизни российского мусульманства конца XIX - начала XX в.в.
- показ преемственности литературных традиций и процесса взаимообогащения культур татарского и турецкого народов через анализ художественного наследия писателей-просветителей данного периода.

**Источники исследования** – труд крупнейшего татарского ученого-востоковеда, писателя и педагога Р.Фахретдинова, который в своей монографии «Әхмәт Мидхәт әфәнди» (1913 г.) наиболее полно отразил жизненный путь, публицистическую, литературную и общественную деятельность турецкого ученого, философа, писателя-просветителя Ахмета Мидхата. Особую ценность представляет та часть работы, где отражены взгляды А.Мидхата на проблемы просвещения татарского народа, сохранения национального языка, вопросы религии и многое другое. Кроме того, в работе использованы труды самого А.Мидхата, которые способствовали более подробному изучению и анализу его художественного наследия.

В диссертации содержатся материалы, отражающие влияние просветительского движения на общественную и литературную жизнь татарского и турецкого народов.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА  
им. Н. И. Лобачевского  
Казанского гос. университета

<sup>1</sup> Гайнуллин М. К вопросу о взаимосвязях и взаимоотношениях литератур народов СССР. - // Дружба народов – 1978. - №2 – С.192.

<sup>2</sup> Камалов Т. Зия Камали. – Казань // Иман. – 1997. – С.21.

**Научно-практическая** значимость исследования состоит в том, что собранный материал и его теоретические выводы помогут в дальнейших исследованиях в области обобщенного изучения литературных взаимосвязей татарского народа с другими тюркскими народами на рубеже XX века. Материалы диссертации могут быть использованы в дальнейших работах по исследованию проблем татарско-турецких литературных взаимосвязей, при чтении лекций в вузах, спецкурсах и спецсеминарах по истории литературы тюркских народов.

**Апробация работы.** Результаты исследования отражены в трех статьях, опубликованных в научных изданиях и периодической печати. Некоторые положения диссертации изложены в выступлениях на итоговых научных конференциях в г. Казани.

**Теоретической основой** диссертации явились труды как зарубежных, так и отечественных ученых, литературоведов. Одним из ценных источников, где была освещена жизнь и творчество А.Мидхата, стала книга турецкого литературоведа Мустафы Байдура. Кроме этого источника, были использованы труды известных турецких ученых, литературоведов Ах.Х.Танпынара, Дж.Кудрета, И.Хабиба, М.Нихата, Ш.Радо, И.Энгинуна, М.С.Чапаноглу и других. Наряду с перечисленными следует указать, что ряд биографических сведений об А.Мидхате, о его литературной деятельности были взяты из первого тома Исламской энциклопедии, из энциклопедии Османской истории, а также из книги «История турецкой литературы».

Среди отечественных исследований в этой области особый интерес вызвали труды известных ученых востоковедов – В.Д.Смирнова, В.А.Гордлевского, А.Крымского, Н.И.Конрада, В.М.Жирмунского, Н.А.Айзенштейн, Л.О.Алькаевой, А.Бабаева, Н.С.Яковлевой, Г.В.Сорокоумовской, Ю.А.Петросяна, А.Д.Желтякова и многих других.

Наряду с выше названными, в процессе исследования использованы труды татарских ученых и мыслителей – Р.Фахретдинова, К.Насыри, Г.Ибрагимова, М.Х.Гайнуллина, А.Г.Каримуллина, Г.Халита, М.Х.Хасанова, Х.Х.Губайдуллина, М.В.Гайнутдинова, Х.Ю.Миннегулова, Р.К.Ганиевой, И.З.Нуруллина, Ю.Г.Нигматуллиной, Н.Ш.Хисамова, Н.Г.Ханзафарова, Ш.Ш.Абилова, М.И.Ахметзянова, Н.Ф.Исмагилова, А.Г.Махмутова и многих других.

### **Методы исследования.**

При сопоставительном изучении татарской литературы с турецкой были использованы историко-сравнительный и описательный методы исследования. Диссертант также опирался на богатый опыт татарского, русского, турецкого литературоведения и ориенталистики.

**Научная новизна** диссертации состоит в том, что предпринята попытка обобщенного изучения татарско-турецких литературных связей дооктябрьского периода. Определены также значимость и актуальность данных вопросов в деле

сохранения давних традиций татарского и турецкого народов, близких не только обычаями, вероисповеданием, но и богатым литературным и культурным прошлым.

### Структура работы.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения.

### Основное содержание диссертации.

Во введении обосновываются актуальность темы, рассматривается состояние ее изученности, определяются цели и задачи, раскрываются научная новизна и практическая значимость, формулируются методологические принципы исследования.

**Первая глава** — «Жизненный путь и роль наследия А.Мидхата» — состоит из двух параграфов.

В первом параграфе («Биография») отражены следующие главы биографии писателя:

- Учеба, воспитание, образование.
- Заслуги писателя как журналиста.
- Годы жизни и творческая деятельность в ссылке.
- Взгляд А.Мидхата на воспитание и его педагогическая деятельность.
- Литературное наследие писателя.
- А.Мидхат глазами критиков.

В основу этих глав легла монография Р.Фахретдинова, где автор собрал интереснейший биографический материал из жизни А.Мидхата, а также указал основные этапы становления творческой личности А.Мидхата как публициста, педагога и самого издаваемого автора в стране.

Весь творческий путь писателя с самого начала и до последних дней пронизан духом просветительства, желанием видеть свой народ образованным. Своими лучшими произведениями он пропагандировал просветительские принципы, взывал к овладению знаниями, которые, по его мнению, способны были оказать огромную помощь человечеству в борьбе за прогресс.

А.Мидхат прошел сложный жизненный путь. Он родился в 1844 году в Стамбуле в семье кустика-текстильщика. Учился в светской школе (рюшдие), потом долгие годы служил в различных государственных учреждениях Стамбула и в провинциальных городах.

Писать А.Мидхат начал довольно рано и как многие писатели-просветители того времени пришел в литературу через журналистику. В 1871 году с целью распространения печатного слова он приобрел небольшую типографию. Обладая удивительной работоспособностью, он становится автором бесчисленных газетных и журнальных статей, большого количества рассказов и романов. Его издания «Дагарджик» («Сумка» 1871г.), «Девир» («Эпоха» 1872г.), «Бедир» («Полнолуние» 1872г.), «Кырганбар» («Ходячая энциклопедия» 1873г.), «Иттихад» («Единение» 1876г.) и другие нередко существовали всего по несколько месяцев, так как их

закрывали из-за прогрессивного характера, а самого автора подвергали различным наказаниям. 6 апреля 1873 года А.Мидхата, как и других прогрессивных издателей арестовывают. Местом ссылки для него стал остров Родос.

В ссылке А.Мидхат находился 3 года и 2 месяца. За годы проведенные в ссылке, им было написано большое количество работ. Кроме того, А.Мидхат одним из первых разработал и ввел в османско-турецкий язык «звучковой» метод обучения. Открыл на острове медресе «Сулеймания», которому не было равных в Турции. Здесь велось обучение не только арабскому, турецкому языкам, литературе, шариаду, но и математике, географии, истории, философии, медицине и методике преподавания.

А.Мидхат был прирожденным педагогом и воспитателем. Тема воспитания молодого поколения волновала его на протяжении всей жизни. Многие научные труды А.Мидхата были посвящены этой проблеме.

В 1899 году в издательстве «Тарджумая Хакикат» («Толкователь истины») выходит труд А.Мидхата «Обязанности и права родителей». Результатом социологических и физиологических исследований А.Мидхата стала работа под названием «Свойства организма ребенка и его психика». В книге «Искусство быть отцом», шла речь о различных формах хорошего воспитания детей, приводились разъяснения к различным жизненным ситуациям. Еще одна работа, которую следует назвать – сборник из 20 книг под названием «Беседы для учащихся интерната». Тематика бесед была весьма обширной и написана на доступном языке.

Просветительские идеи А.Мидхата нашли свое отражение не только в художественном творчестве. Он много и плодотворно занимался педагогической работой, составлял учебники и учебные пособия. Одним из первых его трудов, получивших широкую известность, был учебник «Hacei-evvel» («Первый учитель»). Он состоял из 8-ми томов и предназначался для учащихся школ как учебное пособие.

В 1870 году А.Мидхатом была сделана первая проба в жанре рассказа. Это был небольшой сборник под названием «Мораль рассказов» и предназначался для детей. Рассказы имели дидактическое значение. Кроме этого, в серии «Детская библиотека» вышел 6-ти томник под названием «Мир». Первый том назывался «Географические термины», остальные были посвящены континентам Земли. Затем вышел в свет сборник из 15-ти книг «Вселенная», в 1878г. книга «Введение в историю, науку и географию», «Всеобщая история» и т.п. Всего насчитывается более пятидесяти серьезных произведений, касающихся, кроме перечисленных, темы религии, языка, политики, экономики, а также сведений о деятельности известных личностей.

Российский востоковед академик В.А.Гордлевский писал, что: «Своими трудами А.Мидхат прославил свое имя, и не раз правительство отправляло его своим представителем на заграничные научные торжества (конгрессы ориенталистов, юбилеи университетов). А.Мидхату удалось удержать в известной степени авторитет в обществе, где зеленая молодежь так просто отрицала заслуги за старым поколением».<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Гордлевский В.А. Избранные сочинения. Т.2, – М. – 1961. – С.38.

В 1908 году А.Мидхата приглашают на кафедру всеобщей истории в университете, где он читал курсы лекций по истории и педагогике. Кроме этого, он давал уроки истории в медресе «Ваизлер» и в школе для девочек «Дарюлмуаллимат». Позднее А.Мидхат безвозмездно обучал детей-сирот в средней школе-интернате «Дарюсшафака».

Оживление общественной жизни Турции начиная со второй половины XIX века, было связано с появлением целого ряда прогрессивных общественных деятелей, разносторонне просвещенных публицистов, поэтов и прозаиков.

Появление их на литературной арене существенно изменило ее содержание, идеи, тематику и художественные формы.

В том, что в турецкой прозе наметились определенные сдвиги, способствующие зарождению прозы нового типа, несомненно, связывают с именем А.Мидхата. Исключительно литературный талант позволили ему быть не только плодовитым, но и самым издаваемым автором. По количеству изданий Турция не знала другого такого писателя.

Столь высокая популярность произведений А.Мидхата объяснялась умением писателя находить общий язык с читателем. Его произведения вобрали в себя лучшие традиции народных жанров, начиная от бытовых сказок, пословиц, загадок, анекдотов и заканчивая рассказами-меддахов. Его рассказы и повести были насыщены разговорной лексикой, что позволяло расширить круг его читателей.

В списке его печатных произведений насчитывается 51 название научных и популярных книг и очерков, 68 романов, из которых 29-переводных, шесть театральные пьес.

Зарождавшиеся в недрах феодального общества буржуазные отношения, в деле проведения своей идеологии, важнейшую роль отводили также жанру рассказа.

Именно в этот исторический период появились рассказы А.Мидхата, отражавшие такие негативные стороны феодального строя, как рабство, неравенство в браке, неадекватные отношения в быту и в семье.

Темы и сюжеты для рассказа А.Мидхат брал из самой жизни. Однако не следует забывать, что огромное влияние на турецких писателей оказывала французская литература. Примером такого влияния могут стать рассказы А.Мидхата «Сердце» (1870г.), «Девушка с дипломом» (1889г.), вышедшие в серии «Забавные истории».

В рассказе «Сердце» автор поднял проблему сословного неравенства. Он осудил тех, кто слепо следуя старым традициям, разрушал судьбы людей. Героиня рассказа Маргарет обладала весьма прогрессивными взглядами и ценила в человеке не знатность его происхождения или наличие титула, а его благородство и духовную красоту.

Суть произведения «Девушка с дипломом» сводилась к тому, что труд образованного человека оценивался в обществе гораздо выше. Конечно, образ главной героини Жулии совсем не соответствовал турецкой действительности, где по законам общества женщине недоступно было светское образование, а тем более ведение своего дела. Но, тем не менее, ценность рассказа в том, что А.Мидхат сумел

отразить прогрессивные начала в жизни и быте других народов и тем самым призывал к равноправию женщин, к их независимости в своей стране.

Литературные связи татарского и турецкого народов заметно активизировались в начале XX века. Этому способствовали ряд причин, а именно: обмен книжной продукцией, установление личных контактов с писателями, а также поиск новых форм творческих взаимоотношений.

Анализируя мусульманские печатные издания в России за 1885-1887 г.г. российский востоковед В.Смирнов писал, что: «Усиление печатного дела в Стамбуле, центре современной мусульманской учености, не осталось без влияния и на Казань».<sup>1</sup> Далее он отмечал, что российские мусульмане довольно быстро освоили османское наречие и в переделывании их произведений на местно-казанский лад, уже не было необходимости. Самым «ущественным, по мнению В.Смирнова, стал тот факт, что казанские сочинители стали писать свои произведения, подражая османской и европейской литературе. Эту тенденцию заимствования он подчеркнул у Мусы Акъегетзаде, который: «увлекся примером стамбульского публициста и романиста Ахмета Мидхата эфенди и стал сочинять романы на тему из современной татарской жизни».<sup>2</sup>

Это далеко не единственный случай, когда в татарской литературе имели место заимствования сюжетов из восточной и европейской литературы. Примером тому могут служить повести Ф.Карими «Дочь мурзы» и Ф.Амирхана «Хаят».

Повесть Ф.Карими «Дочь мурзы» была нетипична для Приволжских татар. Автор описал жизнь крымского мурзы, чья молодая и красивая дочь, полюбив бедного садовника, не найдя понимания родителей, вынуждена была совершить побег. Отчаявшиеся родители бросаются на поиски беглецов и возвращают их домой.

Героиня повести Ф.Амирхана «Хаят» совсем не похожа на татарских девушек. Она одевалась по-европейски, шесть месяцев обучалась на курсах русского языка. Дружила с русской девушкой Лизой. Ей не запрещалось общение с мужчинами, она посещала театр и танцы.

Критик Г.Ибрагимов в рецензии писал: «Ф.Амирхан показывает доселе малоизвестную сторону татарской жизни, открывает в литературе новую тему. Он позволяет героям жить и поступать согласно их характерам и натуре».<sup>3</sup>

Возможно, подобные критические высказывания звучали и в адрес рассказов А.Мидхата - «Сердце», «Девушка с дипломом». Ведь его героини, как и героини повестей «Дочь мурзы» и «Хаят» были не типичными образами в литературе данного периода.

Но, тем не менее, чье бы влияние не испытывали турецкие и татарские писатели-просветители, их объединяла одна общая цель – призыв к просвещению, к овладению знаниями, к независимости и равноправию женщин в обществе. Именно в результате этого цивилизованные народы достигли огромных успехов в области общественного и научно-технического прогресса.

<sup>1</sup> Смирнов В.Д. Мусульманские печатные издания в России за 1885-1887 г.г. – Записки Восточного отделения Императорского Русского Археологического общества. т.3, 1888 г. - С.3.

<sup>2</sup> Смирнов В.Д. См. там же. - С.4.

<sup>3</sup> Нуруллин И. Прометей из новотатарской слободы. – К.: Тат. кн. изд., 1991. – С.146.

В начале 1914 г. в газете «Йолдыз» Г.Ибрагимов опубликовал статью о писателе-просветителе А.Мидхате. «Популярность А.Мидхата Г.Ибрагимов объяснял народностью его произведений и тут же буквально уничтожал их, заявив, что с точки зрения искусства, то есть «изящности» они ничего не стоят.»<sup>1</sup>

Многие критики отмечали, что произведения писателя, взятые в целом, не блещут художественным достоинством. Сам А.Мидхат так объяснял этот факт: «У меня нет ни одного произведения, которое можно было бы считать высокохудожественным, так как в то время, когда я писал большинство произведений, люди, не разбирающиеся в литературе, составляли девяносто девять процентов населения. Я стремился говорить с большинством из них языком литературы, просветить их»<sup>2</sup>...»

Это высказывание Ахмета Мидхата звучало, скорее всего, не как оправдание, а как боль за свой народ, свою национальную литературу. Проблема очистки литературного языка от непонятных большинству населения арабских и персидских выражений, волновала многих прогрессивных деятелей Турции, а также представителей российского Востока.

Переводы, литературные заимствования, роль которых особенно усилилась в конце XIX века, помогали понять духовную жизнь других народов, создавали новые литературные жанры, обогащали ее тематику и содержание.

Однако следует помнить, что любой литературный труд приобретает свою ценность и значимость только в том случае, если становится достоянием широкого круга читателей.

Одним из тех, кто сделал первый шаг в деле создания оригинальных произведений в области татарского языкознания был Каюм Насыри. О значимости этого труда Г.Ибрагимов сказал следующее: «В резком переходе от арабского к татарскому К.Насыри у нас должен считаться явным революционером. Поскольку он работал для народа, для низших его слоев, он первым стал употреблять слова «татарский язык» и в течение 50 лет работал в этой отрасли. Сказки, пословицы, песни народа он собирал с какой-то особой любовью, как драгоценные сокровища. К.Насыри первым выступил с мыслью, что должен существовать понятный народу татарский литературный язык, составил и издал грамматику татарского языка «Әнмүзәж»<sup>3</sup>.

Сам Г.Ибрагимов, продолжая традиции К.Насыри, Г.Камала, Г.Тукая, также выступал в защиту чистоты татарского языка и был ярким сторонником против засорения его элементами восточных языков.

Жизнь и деятельность политиков, литераторов и журналистов всегда находились в центре внимания общественности. Любые их деяния подвергались не только всеобщему признанию, но и критике. А.Мидхата не обошла стороной и эта участь.

<sup>1</sup> Мухаммадеев Р.С. Проблемы формирования татарской литературной критики (1905–1917). – К.: Тат. кн. изд., 1982. – С.73.

<sup>2</sup> Кямилев Х. У истоков современной турецкой литературы. – М.: Наука. 1967. – С.113.

<sup>3</sup> Насыри К. Избранные произведения. К.: Тат.кн.изд-во. 1977. – С.8.

В одной из глав монографии Р.Фахретдинов, освещая эту сторону жизни А.Мидхата, высказал свое мнение на ряд критических замечаний в адрес ученого, писателя.

Р.Фахретдинов не только дал отпор критикам, а более того, сумел на примерах доказать необоснованность их суждений. «Иногда, - писал Р.Фахретдинов, - критика не уничтожает, а наоборот, возвеличивает человека. Говорят, чтобы стать истинно религиозным человеком, нужно быть условно осужденным семидесятью друзьями»<sup>1</sup>.

Оценка роли А.Мидхата в культурной и общественной жизни Турции не может быть однозначной. Вся творческая деятельность писателя была направлена на борьбу с невежеством и культурной отсталостью народа.

**Во втором параграфе («А.Мидхат и российские мусульмане»)** основной упор делается на освещение проблем татарского образования.

История народного просвещения у татар полна парадоксов. Еще на заре XX века инспектор Казанского учебного округа, миссионер Я.Д.Коблов писал, что «В России трудно указать народность, среди которой была так широко распространена грамотность как у казанских татар»<sup>2</sup>. Однако, царское правительство запрещало открывать светские школы, а татарские медресе, находившиеся под строгим контролем властей, носили строго религиозный характер обучения. Таким образом, татарская молодежь, получившая образование в медресе и не владевшая русским языком, вынуждена была отправляться для получения светского образования за границу.

Известный, как мыслитель, просветитель и религиозный деятель Зия Камали был одним из тех, кто получил образование в Турции, а затем продолжил его в Каире. Для него обучение в Стамбуле, в первую очередь, была не дань моде, а отсутствие высших мусульманских заведений на Родине.

Другой представитель молодого поколения мусульманских улемов был Абдулла Буби. Получив блестящее мусульманское образование в медресе своего отца, и, став затем его помощником, Абдулла Буби написал несколько комментариев к классическим арабским учебникам богословия. В конце 90-х годов он ознакомился с сочинениями турецкого учёного Ахмета Мидхата и Каирского профессора Мухаммеда Габдуха.

Много сделал Абдулла Буби в плане реформирования своего медресе. Здесь велось преподавание светских предметов по турецким учебникам, и преподавателями их были, большей частью, лица, получившие образование в Турции.

Следующим представителем религиозной мысли нового типа был Риза Фахретдинов.

Риза Фахретдинов прекрасно знал восточную культуру и литературу. Он был автором многочисленных исследований в этой области. Своей многогранной

<sup>1</sup> Фахретдинов Р. А.Мидхат эфенди. Оренбург. – 1913. – С.118.

<sup>2</sup> Сборник статей народное просвещение у татар. Казань. – 1992. – С.4.

деятельностью он не только критиковал отсталость и косность жизни общества, а без устали служил делу просвещения народа.

Вся творческая деятельность Р.Фахретдинова была пронизана просветительской идеологией. Его художественные произведения выражали многие общественные и морально-этические проблемы. Будучи последователем прогрессивного течения в области просвещения – джадидизм, Р.Фахретдинов призывал своих современников изучать русский язык и с его помощью осваивать богатство русской культуры, не забывая при этом, что все эти познания должны быть направлены на службу родному народу.

Многие наши соотечественники, обучаясь в Стамбуле, имели возможность личного знакомства с представителями турецкой общественности. Имя ученого, философа, писателя-просветителя А.Мидхата было хорошо известно российским мусульманам. О столь высокой популярности А.Мидхата даже за пределами страны говорил и тот факт, что, когда из Стамбула привозились книги и среди них оказывались произведения А.Мидхата, то независимо от тематики и содержания тут же прочитывались и скупались у книготорговцев до последнего экземпляра.

Общаясь с представителями татарской общественности, с шакирдами, приехавшими из России в Стамбул для получения образования, А.Мидхат всегда наставлял их, чтобы они, получив образование в Турции не оставались здесь, а возвращались к себе на родину, учили свой народ, свои научные труды и открытия совершали среди них. А.Мидхат выражал надежду на то, что российские мусульмане достигнут большего прогресса, если станут реформировать свои школы и медресе. Он неустанно призывал их учиться в русских школах, работать вместе с русскими и жить у себя на родине, твердо защищал свою религию и нацию, работать в согласии со своим правительством.

Анализируя эти суждения А.Мидхата, мы с удивлением признаем факт его прозорливости. В своем очерке, вышедшем в 1905 году, Н.И.Ашмарин, освещая вопросы современной литературы Казанских татар, словно подтверждая мысли, сказанные А.Мидхатом, писал: «Сознание необходимости реформировать свою жизнь, поставить ее на новое начало, внести в нее новые элементы стало все более и более проникать в умы мусульман, и, по-видимому, они тут поняли, что для борьбы с надвигающимся европеизмом им нужно овладеть его же оружием: его научными и техническими знаниями, его культурой»<sup>1</sup>.

Все чаще звучали призывы о необходимости учиться в профессиональных школах, открывать их самим или же учиться в правительственных училищах, только бы учиться и приобретать знания, полезные для будущего. Несмотря на то, что многие представители татарской интеллектуальной элиты вышли из кадимистских медресе, именно под их руководством стали появляться в конце XIX века новые школы и новые книги.

Одним из представителей этой плеяды татарской общественности был Фатых Карими, который был не только знаком с А.Мидхатом, а долгое время общался с ним и имел личную переписку. Мы сочли необходимым включить эти письма в данный параграф, так как их содержание как нельзя точно отражало стремление

<sup>1</sup> Ашмарин Н.И. Очерк литературной деятельности Казанских татар – магометан. М.-1901. – С.2.

А.Мидхата помочь российским мусульманам, а также его желание знать о положении мусульман в России.

В первом письме А.Мидхат высказал свои переживания по поводу просвещения российского мусульманства. «Мы ничего не имеем против того, - писал Ахмет Мидхат, - что наши собратья-татары приезжают к нам для получения знаний шариа. Нас беспокоит лишь то, что они в отношении получения светских знаний всё ещё отстают от духа времени. Их утверждения о том, что знания иностранного языка у них не приветствуется, очень огорчают нас.

А ведь иностранцы, христиане, в отличие от вас, изучив исламские научные труды, смогли так применить их для себя, что в результате подняли свою промышленность и торговлю. Русский язык тоже фундаментальный язык. На этом языке очень много переводных изданий, а также книг, написанных самими русскими. Я не думаю, что ваше государство станет запрещать вам издавать ваши труды, оно будет только радо этому и станет содействовать вам»<sup>1</sup>.

Второе письмо стало продолжением темы, начатой в первом письме. А.Мидхат еще раз подтвердил свою заинтересованность проблемами татарского просвещения:

«Изучение положения мусульман России необходимо. Если я буду расширять и распространять полученные от вас некоторые сведения, то извлеку для себя больше пользы. Я буду очень признателен вашим письмам, касающимся этого вопроса»<sup>2</sup>, - писал Ахмет Мидхат Фатыху Карими.

Третье письмо было ответом А.Мидхата на брошюру М.Смирнова, в которой ее автор приводил необоснованные доказательства и недостатки литературных трудов пророка Мухаммеда. А.Мидхат в своем письме выразил негодование по поводу того, почему в России, среди мусульман, не нашлись люди, которые написали бы опровержение брошюры.

А.Мидхат подчеркнул в письме, что: «...к сожалению, среди религиозных служителей есть такие, которые не понимают, что нужно воспитывать защитников и борцов за религию. Необходимо вооружиться научными знаниями и уже новым оружием дать отпор противникам реформирования религии.»<sup>3</sup>

Данные письма позволили еще раз с наглядностью показать озабоченность А.Мидхата к проблемам волновавшим мусульман Поволжья.

Роль ислама в духовной жизни российского мусульманства и других народов Востока была и оставалась неизменной частью их мировоззрения и идеологии. Суть просветительского движения сводилась к тому, чтобы с одной стороны идти по пути европеизации, а с другой – опираясь на ислам, начать реформы среди религиозных деятелей. То, что большинство выдающихся просветителей и общественных деятелей обучались в кадимистских медресе, не помешало им встать во главе просветительского движения и направлять свои силы на достижение такой цели, как просвещение народа. О том, как через литературу и деятельность писателей-просветителей достигались эти задачи, речь идет во второй главе.

<sup>1</sup> Фахретдинов Р. Указ. соч. – С.60-61.

<sup>2</sup> Фахретдинов Р. Указ. соч. – С.62-64.

<sup>3</sup> Фахретдинов Р. Указ. соч. – С.64-74.

**Вторая глава** – «Просветительские идеи в творчестве татарских и турецких прозаиков и драматургов».

В первой части главы идет речь о литературно-художественных связях татарского и турецкого народов, а также о значении просветительской прозы в деле воспитания и просвещения народа.

В процессе формирования и накопления духовных ценностей, в развитии национальных традиций, способствующих прогрессу общества, роль литературы была и остается первостепенной. Во все времена литература отражала социально-экономическую, политическую, а самое главное – духовную жизнь народа. Изучая историю любой национальной литературы, нельзя всецело понять и оценить ее, не раскрыв прежде те стороны, которые в результате многовековых литературных связей и традиций с другими народами, способствовали ее сохранению и развитию.

Общеизвестен тот факт, что татарская литература входила в восточный тип культуры и развивалась под ее благотворным влиянием. Действительно, литературные связи тюрко-татарского народа берут свое начало с глубокой древности. Примером тому служит средневековая татарская литература, которая развивалась в тесной взаимосвязи с другими литературами Востока.

Переводы, подражания, заимствования становились общим достоянием всех тюркоязычных народов и служили основой в развитии национальных литератур.

Появление в начале XIII века в Волжской Булгарии лиро-эпической поэмы «Кысса-и Йусуф» («Сказание о Йусуфе») Кул Гали, является ярким тому примером.

«Хорошо знавший арабский язык, язык Корана, фарси, язык восточной поэзии, Кул Гали пишет поэму на тюркском языке, в его огузо-кыпчакском смешанном варианте. Он использовал такие источники, как 12 суру Корана (рассказ о судьбе пророка Йусуфа), поэма «Йусуф и Зулейха» Фирдоуси (X в.), прозаическое сочинение А.Ансари (XI в.), а также произведения тюркских поэтов Йусуфа Баласагуни (XI в.), Махмуда Кашгари, Ахмеда Ясеви, Сулеймана Бакыргани (XII в.). Мифологическая схема сюжета была обогащена также заимствованиями из тюркского эпоса»<sup>1</sup>.

Творение Кул Гали оказало огромное воздействие на последующую литературу татарского и других тюркских народов.

Характеризуя литературу в различные исторические периоды, мы сталкиваемся в произведениях писателей, с отражением как пессимистических, упаднических сторон жизни народа, так и с оптимистическим настроением, который определял, прежде всего, прогрессивные тенденции в развитии литературы.

Если обратиться к исследованиям, отражавшим литературный процесс, начиная со второй половины XIII и до начала XV в.в., то можно отметить, что лишь высокий социальный уровень развития, тесная связь с культурными центрами мусульманского Востока, позволили сохранить Булгарское государство от духовного и интеллектуального вымирания. «Используя мудрый язык Востока: язык

<sup>1</sup> Нигматуллина Ю.Г. Типы культур и цивилизаций в историческом развитии татарской и русской литератур. К. – Фэн. – 1997. – С.28.

аллегорий, притч, мифов, романтических сказаний, болгаро-татарская литература воспитывала народ, передавая ему через произведения художественной литературы общечеловеческие гуманистические ценности (произведения Хорезми, Кутба, Сарай)<sup>1</sup>.

Фактор самосохранения и выживания сыграл важнейшую роль и в середине XVI-XVII веков, когда татарский народ испытал на себе все тяготы социально-экономического гнета, утрату государственности, насильственную христианизацию и русификацию.

«Антигуманность и реакционность религиозного насилия в политике царизма заключались в том, что оно отвлекало духовную энергию народа от создания новых ценностей, вынудив его бороться за элементарное самосохранение»<sup>2</sup>.

Несмотря на всю суровость реальной жизни, татарская литература продолжала развивать связи с литературным миром других тюркоязычных народов. Особенно хорошо это было видно на примере турецко-татарских литературных связей.

«У татар и турок имелись и общие писатели. Поэт XV века Умми Камал в начале жил и творил в Поволжье и в Крыму, а затем в Турции. Муса Акъегетзаде — один из основателей татарской реалистической литературы продолжил свою педагогическую, творческую и журналистскую деятельность в Стамбуле.

Значительная часть турецкой художественной, научной и педагогической литературы в рукописях и в печатной форме распространялось среди татар: «Гарибнаме» (1329г.) Ашик-паши, «Искандернаме» (1390г.) Ахмеди, сочинения Кятиба Челеби (1609-1657гг.) и другие.

В литературном наследии Фаезхановых, К.Насыри, Р.Фахрутдинова, Ф.Халиди, М.Файзи, Ф.Карими и других имелись переводы и переложения с турецкого.

В свою очередь многие памятники татарской письменной культуры были известны турецким читателям, имели определенное влияние на их литературу. В библиотеках Турции встречаются книги, газеты и журналы «Шура», «Вақыт», «Тарджуман» и т.д., выпущенные в дореволюционных издательствах Казани, Оренбурга и Бахчисарая.

Есть публикации произведений Кутба, М.Булгари, Хорезми, С.Сарай и других средневековых писателей Поволжья. Имеются исследования о татарской литературе и о ее отдельных представителях. Труды Ш.Марджани, Р.Фахрутдинова считаются авторитетными источниками, на них ссылаются турецкие ученые»<sup>3</sup>.

Свидетельством популярности творчества А.Мидхата среди российских мусульман являются его произведения, которые издавались в разные годы в типографиях Казани, Оренбурга и стали объектом изучения для современных исследователей.

Первое произведение А.Мидхата под названием «Яшьлек-жүләрлек» («Глупая молодость») была издана в Казани в 1897 году в переводе С.Максуди. Затем в 1902 году в Оренбурге выходит в свет перевод второго произведения А.Мидхата «Яш

<sup>1</sup> Нигматуллина Ю.Г. Указ. соч. — С.39.

<sup>2</sup> Хисамов Н.Ш. Из кн. Средневековая татарская литература VIII-XVIII в.в. К. — Фэн. 1999. — С.9.

<sup>3</sup> Миннегулов Х.Ю. Штрихи к вопросу о турецко-татарских литературных взаимосвязях. Материалы итоговой научной конференции. К. — КГУ. — 1988. — С.139.

егетләр өчен гаять файдалы бер хикәят» («Очень полезный рассказ для молодых людей»). В этом же году в типографии братьев Каримовых в Казани издается произведение дидактического характера «Кыйссадан хийсса» («Мораль рассказов»). Последнее произведение ««Бозудан дару» һәм төрек философы Әхмәт Мәхмүт әфәнденең «Хыял вә хакыйкәт»нам әсәренең тәржемәсе» («Лекарство от порчи») и перевод рассказа видного турецкого философа Ахмета Махмута «Мечты и истина») было издано в Казани (1908г.) в переводе Ш.Мустафы.

Рассматривая литературу как средство нравственного воспитания и просвещения, А.Мидхат считал что в ней, как и в жизни, обязательно должна присутствовать определенная мораль.

Большой простор для нравоучительно-дидактических целей стал его сборник «Кыйссадан — хийсса», состоящий из 25 рассказов и напоминающий больше басни с присущей им моралью в конце. «Почти все герои рассказов — представители животного мира. Им, как и людям свойственны такие пороки, как лицемерие, обман, коварство, жадность и т.п. Сюжеты этих рассказов А.Мидхат заимствовал из произведений западных авторов. Это был смелый шаг, так как в подобных сборниках традиционно публиковали переводы предпочтительно религиозного содержания. Содержание же рассказов А.Мидхата было поставлено на службу просветительству»<sup>1</sup>.

Популярность данного сборника объяснялась еще и тем, что он был написан на доступном народу языке. С просветительской точки зрения А.Мидхат стремился усилить эмоциональное воздействие на читателя, добиться нравственного осуждения тех, кто за добро платит злом. Читатель узнавал в героях рассказов тех, кто своими поступками наносил вред, угрожая не только идеям просветительства, но и его активным пропагандистам.

Среди татарского читателя особой популярностью пользовалось произведение К.Насыри «Книга о воспитании». Проблемы эстетического и этического воспитания, который поднимал Каюм Насыри, были и остаются актуальными и по сей день. Читатель находит в них ответы и образцы достойного воспитания подрастающего поколения.

«Книга о воспитании» Каюма Насыри, как и нравоучительный сборник А.Мидхата, поднимала проблемы эстетического и этического воспитания. В книге содержатся сто двенадцать наставлений, в каждом из которых автор стремился отразить преимущество благородных деяний над безнравственными поступками.

Занимаясь долгие годы педагогической деятельностью, К.Насыри и А.Мидхат стали поистине педагогами-мыслителями своего времени. Большую часть своей жизни они отдали самообразованию и воспитанию молодого поколения. Поэтому их заслуги и открытия, как в педагогической, так и в литературной области остаются актуальными и современными по сей день.

Особое место в творчестве писателей-просветителей занимал вопрос о неравноправном положении женщины. Причину столь бесправного положения они объясняли отсутствием воспитания в самом широком смысле этого слова. «Нравственность и воспитанность, - говорил просветитель-педагог Габдулла Буби, -

<sup>1</sup> Яковлева И.С. А.Мидхат – один из зачинателей турецкого рассказа. ЛГУ. – 1990. – С.134.

не могут появиться только через учение. Без воспитания в семье никакое учение, никакая школа не могут подготовить высоко нравственного, всесторонне развитого человека.»<sup>1</sup>

Эти взгляды Г.Буби разделял и А.Мидхат, который считал, что корень зла прежде всего исходит из среды, в которой воспитывалась женщина. Затворничество, препятствующее общению с другими людьми и получению образования, полная зависимость не только от мужа, но и от родителей, превратили мусульманскую женщину в некое безликое существо и хранительницу различных суеверий.

Подтверждая мысль о том, что счастье женщины во многом зависит от ее образованности и воспитания, А.Мидхат пишет рассказ под названием «Лекарство от порчи», который становится особо популярным среди российских мусульманок. Впрочем, этот рассказ появился в результате прочтения А.Мидхатом книги турецкого философа Ахмета Махмута «Мечта и истина» и больше походил на предисловие к этой книге.

А.Мидхат подробно описывает такое явление как «порча», которое нашло широкое распространение среди мусульманских женщин. Автор объясняет причину ее появления невежеством и недостатком воспитания женщин в семье.

«Наговоры, сглазы, порча – все это результат страха перед жизнью. Эти вредные привычки нужно искоренять. Родители должны прививать своим детям трезвые мысли, не запутывать их головы различными суевериями, наговорами, порчей и т.п.»<sup>2</sup>, — писал А.Мидхат.

Проблема женского воспитания и образования волновала и татарских писателей-просветителей. Одним из видных представителей, освещавшим эту проблему, был известный ученый, мыслитель и педагог Р.Фахретдинов.

Им были написаны множество работ, где он стремился систематически изложить основы воспитания татарской женщины. Его труды «Воспитанная женщина», «Воспитанная мать», «Молитвенник для женщины», где имелись описания не только мусульманских обрядов, но и излагались нормы поведения женщины, ее значимость в воспитании детей и т.п., стали настольными книгами для многих мусульманок, а также использовались как учебные пособия в женских татарских школах.

Популярность и значимость книги Р.Фахретдинова «Знаменитые женщины» не только позволила осветить проблему женского вопроса, но и повернула ее лицом к обществу. На примерах описания ряда биографий выдающихся женщин-мусульманок, автор выразил мнение о том, что только образованная женщина послужит процветанию нации. «Только у нации, — писал Р.Фахретдинов, — которая может правильно воспитывать женщин, дети вырастут знающими, воспитанными, правдивыми, способными подчинить свои интересы общему благу, и вместе с тем они будут патриотами, будут любить науку, сумеют любое дело довести до конца.»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Махмутова А.Х. Борьба за женское образование у татар (90-е гг. XIX в. – 1917 г.): Дис. на соиск. уч. ст. канд. ист. наук., Казан. 1971. – С.251.

<sup>2</sup> Мидхат Ә. Бозудан дару. Казан. – 1908. – 516.

<sup>3</sup> Махмутова А.Х. Указ. соч. – С.78.

Р.Фахретдинов более половины своих книг по воспитанию посвятил теме женского образования и воспитания. Его повести «Салима, или Целомудрие» (Казань, 1899г.) и «Асма, или Проступок и наказание» (Оренбург, 1903г.) выражали мысль о том, что равноправие и просвещение женщин приведут к культурному возрождению мусульманского общества.

Подчеркивая в своих рассказах огромное значение семьи в воспитании и указывая на то, что здоровая обстановка в семье означала и здоровую обстановку в обществе, А.Мидхат два следующих рассказа «Глупая молодость» и «Очень полезный рассказ для молодых людей» пишет с целью назидания молодым мужчинам, которые не спешили обзаводиться семьями или вовсе не женились. Одних пугала ответственность за семью и потеря некоей свободы и беспечности. Другие, прожигая средства родителей, вели беспутную жизнь, не задумываясь над тем, какую боль причиняли близким.

Проблемы взаимоотношений между мужчиной и женщиной, их права и обязанности, отношение исламской религии к браку стояли остро перед обществом. Поэтому вполне объяснимы были стремления писателей-просветителей не только освещать проблему, но и вместе с читателем искать пути выхода из нее.

В произведениях все чаще поднимались вопросы нравственного воспитания. Писатели-просветители, возлагали огромные надежды на семью, где родители должны прививать детям хорошие манеры, обучать труду, давать знания. Только такая личность может реально помочь искоренить дурные пороки общества.

В заключении этой части главы необходимо отметить заслуги писателей-просветителей, чье творчество позволило раскрыть проблему воспитания и образования народа в самом широком смысле этого слова. Своими художественными произведениями они приблизили национальную литературу к реальной действительности, к духовным потребностям народа. Создавая новые художественные образы, писатели воздействовали на читателя, пробуждали и формировали в них общественное сознание.

Литература татарского и турецкого народов вобрала в себя лучшие образцы западной и восточной культуры. Находясь в тесной взаимосвязи, эти народы сохранили древние традиции и обычаи, что послужило еще более благотворному взаимообогащению национальных литератур.

**Вторая часть** главы – посвящена театру и драматургии, значимость которых в деле просвещения народа была очень высока.

Театр и драматургию по праву можно считать ярким и характерным культурным достижением эпохи Просвещения. Будучи одним из популярных видов искусства, театр, по мнению Шиллера: «был важнейшим орудием в деле воспитания и образования народа.»<sup>1</sup>

Для мусульманского Востока, театр стал своеобразным центром, который способствовал развитию национальной культуры, воспитывал художественно-этические вкусы, двигал нацию к прогрессу.

<sup>1</sup> Видман В. Театр и революция. – М – СПб. – 1923. – С.95.

В развитии театра и драматургии татарского и турецкого народов есть много общего. Почти все крупнейшие представители турецкого и татарского просветительства пробовали свои силы в драматургии. Они использовали эту возможность как эффективное средство пропаганды просветительских идей. Высоко оценив значение театра, для подъема культурного уровня народа, просветители настойчиво призывали к созданию национальной драматургии и театра.

Подчеркивая огромную морально-очистительную и воспитательную силу театра, профессиональный татарский критик Г. Карам утверждал, что: «Наличие национального театра - свидетельство культуры данного народа, показатель степени его социального прогресса.»<sup>1</sup>

Мысль о том, что через театр и драматургию возможно то, к чему долгие годы стремился Ахмет Мидхат, побудило его писать для театра и о театре. Обеспокоенный низким культурным уровнем своего народа в статье «Изгнание» он писал: «Театр для любой культурной страны является одной из самых важных сторон ее жизни; тем более он совершенно необходим в нашей отсталой стране, где на три тысячи человек приходится менее одного грамотного. Если мы серьезно хотим просвещать народ, то нам следует в нашей литературе уделять больше внимания драматургии».<sup>2</sup>

Татарский театральный критик Г. Карам, который высоко ценил классиков восточной и западноевропейской литературы, утверждал, что: «Ни одна литература не может развиваться в узко национальных рамках, а тем более татарская, находящаяся в стадии бурного развития и изменений. Нужно бережно относиться к национальной самобытности. Татарское искусство должно развиваться по своим законам, иметь свои неповторимые особенности. На пути приобщения к достижениям мировой цивилизации недопустимо слепо копировать чужие образы, нужно бережно сохранять черты национального своеобразия, традиции, сложившиеся веками».<sup>3</sup>

Находясь в тесном контакте с культурой Запада и Востока, татарские писатели-просветители продолжали развивать межнациональные связи. Большой вклад в дело внес классик татарской драматургии Г. Камал, который с первых шагов своей творческой деятельности стремился приобщить свой народ к достижениям передовой мировой культуры. «Около сорока пьес русских, французских, испанских, итальянских, турецких драматургов в его переводе с русского и турецкого языков нашли путь к сердцу татарского зрителя.»<sup>4</sup>

Исследования дореволюционных турецко-татарских драматических связей, показывают, что театральные традиции этих народов имеют много общего. Объяснение этому может послужить и тот факт, что «в годы борьбы за создание профессионального татарского театра среди его основных покровителей немало было людей, получивших образование в Стамбуле и Каире. Среди них просветители отец и сын Мотыйгулла и Камил Тухватуллины, ученый и педагог Зия Камали,

<sup>1</sup> Общественная и философская мысль в Татарии начала XX века. М.: Наука, 1990. – С.164.

<sup>2</sup> Кямилев Х. Указ. соч.– С.39.

<sup>3</sup> Салихова М.Р. Литературно-критическое наследие Г.Карам: Автореф. Дис. на соиск. Уч. ст. Кфн. Казань, 1998. – С.15.

<sup>4</sup> Ханзафаров Н.Г. Татарская комедия. – К.: Фэн, 1996. – С.51.

писатель и журналист Фатих Карими один из самых зрелых театральных критиков, выпускник Стамбульского университета Г. Карам.»<sup>1</sup>

Именно Г.Карам вместе с драматургом Г.Камалом впервые знакомят татарского зрителя с турецкой драматургией. Они переводят на татарский язык драму «Несчастное дитя» («Кызганыч бала», Г.Камал) и комедию «Горе от любви» («Гыйшык бэлесе», Г.Карам), написанных прогрессивным турецким писателем-просветителем Намыком Кемалем. Турецкая литература, вступившая несколько раньше на путь просветительского реализма, в дальнейшем развитии и становлении татарской литературы сыграла не последнюю роль. Благодаря близости языков, интерес к ней среди татарской молодежи к концу XIX века заметно возрос.

«Обращение к сценическим произведениям турецких и азербайджанских авторов сыграло заметную роль в деле становления татарской драматургии. Эти переводы знакомили татарских читателей и зрителей с иной жизнью, а лучшие из них воспитывали критическое отношение к окружающей среде, привычному укладу жизни.»<sup>2</sup>

Кроме этого, именно пьесы Н.Кемаля «Несчастное дитя» и «Горе от любви», поставленные 22 декабря 1906 года, связывают с датой рождения профессионального татарского театра. Хотя более поздние исследования называют дату 21 апреля 1906 года, когда в городе Уфе была поставлена пьеса татарского драматурга Г.Исхаки «Жизнь с тремя женами» («Өч хатын берләп тормыш»).

Свои драматические произведения А.Мидхат начал писать в период, когда театральная жизнь Стамбула переживала свой расцвет. Появление в 1860 году комедии «Женитьба поэта» Ибрагима Шинаси, положившей начало возникновению письменной драматургии в турецкой литературе, дала возможность многим писателям-просветителям выразить через национальную драматургию свои просветительские взгляды.

Театральные произведения А.Мидхата появились раньше написанных им романов. Быстро оценив преимущество театра в деле пропаганды просветительских идей, он приступает к созданию и постановке своих драматургических произведений.

А.Мидхат известен как автор семи пьес. Изучая сценические произведения А.Мидхата, автор данной работы опирался на книгу турецкого исследователя Инджи Энгинуна, где были изданы лишь пять пьес А.Мидхата.

«Айвах» («О, горе!») – так называлась первая пьеса А.Мидхаха. Она вышла в сборнике «Забавные истории» в 1871 году и впервые была сыграна 30 марта 1873 года. Пьеса имела большой успех у зрителей и была одной из любимых А.Мидхата.

Сюжет пьесы очень прост. Молодой служащий Мефтун бей, живя в доме свекра, имел двух жен, которые и не подозревали о существовании друг друга. Первая жена Сабира ханум была ревнивой женщиной и не допускала мысли о втором браке мужа. Это обстоятельство вынуждало Мефтун бея лгать.

<sup>1</sup> Ханзафаров Н.Г. Указ. соч. – С.29.

<sup>2</sup> Ахмедуллин А.Г. Татарская драматургия. – М.: Наука, 1983. – С.15.

Семейные отношения Мефтун бая, героя пьесы А.Мидхата, изначально строились на лжи, что и привели к трагедии в финале. Осуждая героя, автор показал его трусость и измененные чувства, объяснения которым видел в недостаточном воспитании в семье.

Проблема полигамии, поднятая А.Мидхатом в пьесе, была одной из злободневных для стран мусульманского Востока. Традиции и обычаи, разрешавшие многоженство, только усугубляли и без того бесправное положение женщин.

«Трагические судьбы таких семей не могли не коснуться общества, так как семейные отношения в какой-то мере определяли степень прогресса страны. Если женщина обречена на бесправие, это значит, что система воспитания в таком обществе порочна»<sup>1</sup>.

Тема бесправного положения женщин волновала не только турецких, но и татарских писателей-просветителей. Это хорошо видно на примере творчества Г.Исхаки, который уже в своих ранних произведениях обратился к теме трагической судьбы татарской женщины.

Его первый шаг в драматургии начался с драмы «Жизнь с тремя женами» («Өч хатын берлән тормыш», 1900 г.). Хотя проблема многоженства в татарском обществе не стояла так строго, Г.Исхаки счел необходимым затронуть ее, так как она имела место.

В отличие от А.Мидхата, чей герой раскаявшись, оплакивал свое одиночество, Г.Исхаки жестоко наказывает своего героя.

Трижды женившись Карим бай превращает свою семейную жизнь в сущий ад. Будучи безнравственным и невежественным, он не смог оценить достоинство и порядочность первой жены Асмы.

Познавая с детства боль и утрату родителей, Асма стремилась создать счастливую семью. Однако безответственность и жестокость Карим бая разрушили ее мечты. Именно ей пришлось ощутить всю тяжесть деяний Карим бая.

Ведя распутный образ жизни, Карим бай женится на другой женщине-Марьям. Ее скверный характер, неуживчивость и тяга к легкой наживе довели Карим бая до банкротства.

Судьба третьей жены Сорур - яркий пример тому, что женщина в мусульманском обществе занимала бесправное положение и довольно часто была предметом купли-продажи.

Невоспитанность, невежество, ложь и многие другие дурные пороки людей, драматурги объясняли недостатком просвещения в обществе. Их призывы и стремления к укреплению хороших традиций в семье, во взаимоотношениях между людьми звучали в каждом драматическом произведении. В них отражалась реальная действительность. Именно поэтому первые драматические произведения были востребованы как зрителями, так и читателями.

В следующей своей пьесе под названием «Ачыкбаш» («Светлая голова») А.Мидхат показал себя великолепным мастером юмора. Как говорил известный

<sup>1</sup> Кимилев Х. Указ. соч. – С.42.

драматург М.Ф.Ахундов: «Ничто не может искоренить и уничтожить в человеке его пороки, дурные привычки, кроме критики, иронии и смеха»<sup>1</sup>.

Пьеса А.Мидхата «Ачыкбаш» затронула такие злободневные и актуальные проблемы для стран мусульманского Востока, как уважительное отношение к женщине, признание ее права на любовь и на свободу выбора в браке.

Сюжет пьесы так же прост. 65-летний Хюсюн бей, став вдовцом, женится на 19-летней Хесна ханум. Свою дочь Якута он хочет выдать за пожилого Шахсувар бея. Не желая мириться с этим, Якута и ее возлюбленный решают проучить Хюсюн бея, дав понять ему, что каждый имеет право решать свою судьбу сам.

Вопросы многоженства, неравного брака, затворничества стали все чаще освещаться в прессе и литературе. «Невежество, фанатизм, суеверие, рабская психология, все презренное и ничтожное в быту, все недостатки и низкие страсти, позорящие истинную красоту человека, подвергались беспощадной критике и осмеянию».<sup>2</sup>

Среди драматических произведений особой популярностью у татарского читателя и зрителя пользовалась комедия Шарифа Камала «Хаджи эфенди женится» (1915 год). Автор пьесы очень тонко уловил духовный мир главного героя – Юнуса хаджи. Его образ стал воплощением таких уродливых явлений общества, как лживость, лицемерие и жадность.

Правда, сам Юнус хаджи считал себя вполне порядочным и современным человеком. Он не пытался казаться молодым, как герой пьесы А.Мидхата – Хюсюн бей. Напротив, ссылаясь на свой житейский опыт и мудрость, считал, что во многом разделяет мнения передовой молодежи.

Ш.Камал был великолепным мастером юмора и знатоком человеческой психологии. Автор сумел показать сущность Юнуса хаджи, который, будучи тщеславным и скупым человеком, взамен на согласие выдать молодую учительницу Камилу за него замуж, соглашается отдать часть своих денег.

Пьеса Шарифа Камала «Хаджи эфенди женится» стала поистине классикой татарской драматургии. Проблема взаимоотношений и доверия в семье поднятые им были и остаются актуальными. Отсутствие нравственности, взаимоуважения являются показателем духовного падения личности. Именно поэтому первым своим долгом драматурги считали, что через сатиру необходимо вскрывать и разоблачать эти недостатки.

Заслуга татарских и турецких драматургов, чье творчество прежде всего служило интересам просвещения и воспитания народа неопределима. Спектакли, где шла критика таких пороков, как многоженство, неравенство в браке, были востребованы зрителем и служили идеям гуманизма и свободы.

**В заключении** подведены итоги исследования, отражена роль татарских и турецких писателей-просветителей в деле просвещения народа, а также указана

<sup>1</sup> Джафаров Дж. Драматургия М.Ф.Ахундова. Баку. – 1950. – С.30.

<sup>2</sup> Джафаров Дж. Там же. – С.30.

деятельность современных исследователей на пути сохранения литературных и культурных традиций и связей.

**В приложении** дан перечень произведений А.Мидхата, который был собран в книге турецкого исследователя Мустафы Байдура «Ахмет Мидхат эфенди - жизнь, творчество, произведения».

**Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:**

1. Из истории взаимосвязей татарской и турецкой драматургии конца XIX начала XX в.в. – Сборник аспирантских работ. Проблемы литературы и народного творчества. – Казань: Фикер, 2000. – С.137-144.
2. Ахмет Мидхат – турецкий писатель-просветитель второй половины XIX века. - Сборник аспирантских работ. Проблемы литературы и народного творчества. – Казань: Фикер, 2000. – С.162-168.
3. Әхмәт Мидхәт - язучы һәм мәгърифәтче // Мәгариф - 2000. №8. – б.85.

*Фикер*

Лицензия на полиграфическую деятельность №0128 от 08.06.98г. выдана Министерством информации и печати Республики Татарстан  
Подписано в печать 21.11.2001 г.  
Форм. бум. 60x84 1/16. Печ. л. 1,25. Тираж 100. Заказ 178.

Минитипография института проблем информатики АН РТ  
420012, Казань, ул.Чехова, 36.

2-